

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 90 (1963)  
**Heft:** 11-12

**Rubrik:** Pages jurassiennes  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

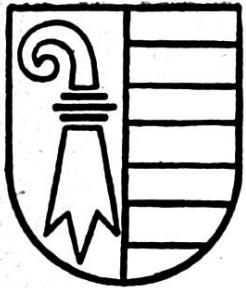
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages jurassiennes

### Lai bue

(Patois des Clos-du-Doubs)

par Jules Surdez.

E y aivaît enne fois, ai Tchèchenai<sup>1</sup>, enne fanne que vœulaît faire lai bue. Paidé le grôs tiuvé était bïn aissoidgie chus enne tchievre ai trâs pies<sup>2</sup>. A fond, doux trâs raims de toiyie qu'an y aivaît rôtè le poingna envoidjint le yeûchu de coulè trop vite dains ïn soillat pai ïn petchus gairni d'aspairdgeâles. Chus le daison<sup>3</sup>, è y aivaît ïn yét d'étrain, les heillons, le cieurie et des ceindres. L'âve tieujaît de côte, dains enne tchâdiere.

Cman que lai fanne avaît âtye de prés-saint ai dire à caûtere an l'âtre bout di velaidge, elle tendét le peûjou an son hanne qu'etait ïn pô mafin en-z-y<sup>4</sup> diaint:

— Te voicherés sains râte l'âve tieû-jainne chus les ceindres, ce n'ât pe bïn malaïjie. I revins tot comptant. Ne léche pe chutot répaïdre le yeûchu.

Note ènonceint se siete tot bouenne-ment chus enne selle, bait le briquet, et peus emprend sai pipe d'aivô di tchairpi. Et peus aiprés è bote des ételles dains le fue et peus puje, voiche, sains râte.

E vïnt tot roudge de tchâd. A bout d'enne boussée èl é soi, prend ïn tchâvé et peus déchend an lai tiaîve. El é ai pouenne virie le poulat qu'èl ôt an lai pacouse le yeûchu allè à fue. E ne fait qu'enne traiyie aimont les égrès.

Mains voili qu'è se raivise qu'èl é rébiè de revirie le poulat di véché. E ne fait

qu'ïn sât aivâ les égrès. Laïs Due ! è y é ïn laîte de vïn dains lai tiaîve. E y é des sais de fairenne chus des métrâs. E les vude dains le vïn. Coli ne soitche pe lai tiaîve.

Po pouéye péssè ai pie sa, è piaice ci et li les métches de pain de lai derrière fouennèe cman des pieres po péssè ïn bie. Prop taîd de revirie le poulat, tot le vïn ât paitchi. E remonte bâlement les égrès, tot capou, et vai an l'étâle, sains piepe tchaimpè ïn côn d'œil à yeûchu que finât d'éteindre le fue.

E s'embrue an l'étâle, se siete dains ïn câre, po musè és mentes qu'è pouérrait bïn tchaintè an sai fanne. Tot d'ïn côn è voit lai noire dgerenne que cove des ues dains enne tchairpeingne<sup>5</sup> et peus que sanne se fotre de lu d'aivô ses ronds l'œils. C'en ât trop. E trait le grôs breuîl<sup>6</sup> de lai pouetche et aissanne lai covouse.

— Grôs l'aîne<sup>7</sup> qu'il seus, qu'è se diét, tiu ât-ce que veut covè les ues mite-nant ?... Moi, paidé... E bêche sai tiulatte et se bote ai crœupétons chus lai tchair-peingne. Laïs Due ! è roufe dains ïn bouset. Quée mijeûle è fait ! Tiaind que d'aivô prou de mâ èl ât veni à côn de se redrassie, è se beille en vâdge qu'èl é le derie tot môle<sup>8</sup>, tot laisenê<sup>9</sup>.

— Finette !... Finette !... qu'è raîle à tchïn di véjïn, po qu'è le venieu che

pannè. Paidé, le tchin é vite aivu fait d'y rendre son derrie aiche nat qu'in piaité de poueres dgens, d'engolè encoué « in bon mouéché » et de se sâvè fœûs d'aivô.

Le pouere ènonceînt aivait dinche tot predju o tot mäviè : yeûchu, vîn, fairenne, fouennèe, dgerenne, ues...

Lai fanne, en reveniaint di caûtère<sup>10</sup>, le trové sietè an lai tieûjenne.

— Te t'en és bïn tirie ? qu'elle yi de-maïndé. At-ce t'és à moins bïn voichè lai bue ?

— Lais Due ! tot le yeûchu ât allè à fue.

— Te n'en faîs djemais d'âtre... Ce n'ât ren, s'è n'y é pe pés !

— C'ât qu'è y é pés. I aie léchie œûvie le poulat di vêché et tot le vîn ât païdains lai tiaîve.

— T'és aidé le meînme ènonceînt. Mains ce n'ât encoué ren, s'è n'y é pe pés !

— C'ât qu'è y é encoué pés. Po soitchi le vîn, i aie vudie tos nos sais de fairenne dedains.

— Te n'és djemais fait que des boués. Mains i te paidjenne, s'è n'y é pe pés !

— C'ât qu'è y é pés. En tchemenaint chus les métches de lai fouennèe, po allè ciôre le poulat, i te les aie tot écâssiè !

— Coli me m'émeille qu'ai moitie, mains péssans, s'è n'y é pe encoué pés !

— C'ât qu'è y é encoué pés. I aie aissannè lai noire dgerenne que covè.

— Crevure que t'és !... Ce n'ât ren, s'è n'y é pe encoué pés !

— C'ât bïn chure qu'è y é pés. I aie vœulu covè les ues. I aie tyissie et peus i les aie tus écâssiè.

— Ren que veille que t'és !... Enne covée à diaîle ! Enfin, ce n'à ren, s'è n'y é pe encoué pés !

— Enne chôse chure qu'è y é encoué pés. Cman qu'iaivôs le derie tot maissie, i aie récriè lai Finette di Tânisse po me le veni loitchie. E mé l'é bïn pannè et réchue mains, devaint de se sâvè, è m'è angolè in bon mouéché et peus l'ât allè maindgie dains le vardgie.

Po to çô que vos â nécessaire  
ai n'y é qu'enne boënnne aidrasse :



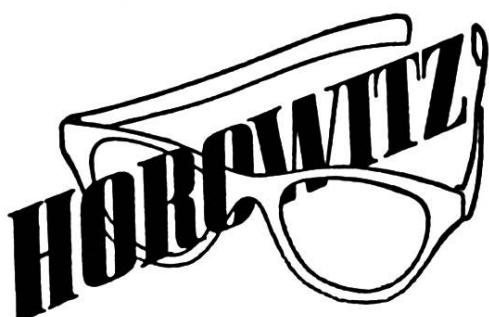
Delémont Téléphone (066) 2 14 96

Ce vos fannes v'lan bïn gairni vos métrias en verroterie, en aigements, en fortchattes, coutés, tyies, etc.

Ce vos hannes aint fâte d'in bon uti, enne boënnne aitchatte, in bon rabot, enfin n'importe qué fourniture en aicie, en féè, nos aint to po contentè les pu difficiles.

Téléphone  
(066) 2 16 09

OSCAR **Schmid** SA  
LE BON QUINCAILLIER  
JURASSIEN SPÉCIALISÉ  
Delémont



Maître opticien

1, rue de la Préfecture Delémont  
Bâle

— Tchèrvôte que t'és ! Nos dgens<sup>11</sup> me l'aivint bïn dit que te n'étôs pe ïn hanne po moi. E n'y aivaît qu'ïn bon moubye an l'ôtâ et peus te l'és encoué léchie empouétc'hè !... Fos me le caimp de ci, demé-fô que t'és, i ne veux pe d'ïn chevèque !

<sup>1</sup> Hameau de la commune de Soubey ; <sup>2</sup> ou *ïn pie de bue*, sorte de tréteau à trois ou quatre pieds ; <sup>3</sup> diminutif de *daie*, s. f. rameaux de conifère ; <sup>4</sup> ou *en yi diaint* ; <sup>5</sup> ou, suivant les lieux, *tchairpenne* s. f., du vieux français « charpine » ; <sup>6</sup> ou *vreuïl*, verrou ; <sup>7</sup> *l* euphonique ; <sup>8</sup> peint, moulé ; <sup>9</sup> verni comme un caquelon ; <sup>10</sup> ou *caûté*, lieu où l'on cause ; <sup>11</sup> nos gens = nos parents, mes parents.

*Jules Surdez.*

### **Vieux airs, vieilles chansons, vieux costumes...**

Le *Conteur romand* du 15 mai a bien voulu publier mes articles concernant *La Chanson d'Erguel* et *La Chanson Prévôtoise*. Ils m'ont valu de touchants messages de divers milieux jurassiens. L'un d'eux conclut notamment : « Pour le moment, nous ne chantons pas en patois... ». Mais cela viendra !

J'écrivais qu'il existe une similitude, une connexion certaine entre les associations des vieux costumes et des vieilles chansons et nos amicales de patoisants. L'article *Les Petignats*, paru le 15 juin, signé Ed. H. — sans doute M. Ed. Helfer, que nous avons rencontré lors des inoubliables fêtes des Costumes suisses — relate la chanson si chère en Ajoie et dans le Jura, et rappelle la mémoire de Jämes Juillerat, me donnant ainsi l'occasion de préciser quelques souvenirs, tout en mettant en vedette le groupe des Vieilles Chansons de la ville de Porrentruy. Mon propos peut être aussi bien un respectueux hommage au disparu dont nous aurons, en décembre prochain, le 25<sup>e</sup> anniversaire de sa mort.

Avant la première guerre mondiale, la « Société jurassienne d'émulation » avait inscrit à son programme l'élaboration d'un chansonnier destiné à remettre en honneur les vieux airs populaires du Jura. Elle désigna, à cet effet, une commission *ad hoc* chargée de recueillir les vieilles chansons, françaises ou patoises, et de publier les résultats de ses recherches. Le président fut choisi en la personne de M. Jämes Juillerat, professeur de musique à l'Ecole normale de Porrentruy. L'infatigable chercheur et ses compétents collaborateurs firent une ample moisson de l'immense richesse du folklore jurassien.

Le premier fascicule *Vieux airs, Vieilles chansons* fut publié en 1916. Il contient 58 chansons, dont 18 patoises. Il fut l'objet d'un succès tel qu'il fallut songer à sa réimpression. Un deuxième fascicule parut en 1918, avec 68 chansons, dont 7 patoises. C'est en 1920 que *La Veillée* sortit de presse : vieilles chansons harmonisées pour chœurs mixtes, chœurs d'hommes ou voix égales, par Jämes Juillerat et Louis Chappuis, tous deux à Porrentruy. Ces chansons eurent un immense succès non seulement dans le Jura, mais encore en Suisse romande. Le recueil devint introuvable quelques mois après sa publication.

La « Société jurassienne d'émulation » eut l'heureuse initiative de publier, à l'occasion de son centenaire, en 1947, *La Veillée*, deuxième fascicule, qui contient 31 chansons harmonisées pour chœurs d'hommes par un groupe de compositeurs jurassiens : Paul Miche, Albert Béguelin, Paul Montavon, Berthold Vuilleumier, Paul Flückiger, Henri Devain.

Il y a plus de 40 ans qu'un groupe de chanteurs enthousiastes, sous la direction de Jämes Juillerat, donnait de remarquables auditions de vieilles chansons. C'est encore sous sa baguette que le chœur mixte du Corps enseignant d'Ajoie révéla la richesse des chansons jurassiennes dans de nombreux concerts folkloriques.

*Jâmes Juillerat, guidé par une ferveur quasi religieuse, va de village en village recueillir de la bouche des vieux ces airs, ces mélodies du terroir : vieilles chansons de la terre jurassienne tour à tour primesautières, mélancoliques ou tendres, parfois naïves, marquées souvent d'un grain de sel gaulois, toujours vivantes, spontanées... ; il les a notées, harmonisées, diffusées... Ainsi s'exprime Mme C. Berlie, présidente de l'Association jurassienne des costumes et vieilles chansons.*

En 1936, il fonde le groupe des *Vieilles chansons* de Porrentruy. Un costume type est confectionné d'après une robe authentique de la bourgeoisie et un deuxième fut adapté pour la paysanne d'Ajoie ; les chanteurs porteraient la blouse bleue de paysan. Dès sa naissance, ce groupe eut une activité débordante. Il se fit acclamer plusieurs fois aux Journées des costumes romands au Comptoir suisse, accueilli avec joie par son membre d'honneur, M. Edouard Helfer, de Lausanne, le distingué folkloriste et l'animateur de ces journées. Applaudi également pour son riche répertoire un peu partout en Suisse, puis à l'étranger...

Hélas ! *Les Vieilles Chansons* devaient déplorer la mort de leur dévoué et vénéré chef, le 30 décembre 1938. On appela, pour continuer la tâche, M. Paul Montavon, professeur de musique, enfant d'Ajoie, talentueux directeur et compositeur. Il débuta par un coup de maître en se taillant un gros succès aux lumineuses Journées des costumes suisses à l'Exposition nationale, les 19 et 20 août 1939.

Si la deuxième guerre mondiale apporta quelques perturbations dans l'activité du groupe, celle-ci repartit... en feu d'artifice. Son directeur déniche de nouvelles chansons, compose, harmonise, communique son dynamisme et son enthousiasme à ses chanteurs et chanteuses, cueillant à chaque concert de nouveaux lauriers, chez nous comme à l'étranger, à l'occasion de réceptions, de congrès, de

Visitez sans engagement notre grande exposition de meubles 1600 m<sup>2</sup> d'exposition :

FABRIQUE JURASSIENNE DE  
**MEUBLES**  
DE LEMONT

Rue Maltière 2

Tél. (066) 216 16

Produits antiparasitaires  
Produits vétérinaires  
Engrais pour jardins  
et fleurs  
Documentation  
et renseignements  
sans engagement :



**RAOUL PIQUEREZ**

Droguerie DELÉMONT  
Pl. de la Gare 18 Tél. (066) 237 27

Chic  
Elegance  
Confort  
Résistance  
avec :



**MARTINOLI**

Chaussures \_\_\_\_\_ réparations  
DE LEMONT Téléphone (066) 211 88

fêtes multiples. Puis, encadrées de chants, des comédies du terroir sont portées à la scène, lors des soirées annuelles qui attirent chaque fois la grande assistance. Honneur à Paul Montavon, animateur et défenseur des belles traditions populaires, qui a su maintenir le flambeau, sans faille ni faiblesse !

Après 23 années d'activité prodigieuse, de dévouements inlassables, Paul Montavon a cédé sa place à M. Blaise Junod, professeur à Porrentruy. A l'occasion de son premier concert, le nouveau et compétent directeur a montré de quoi il était capable : il sera le digne successeur de ses devanciers. *Les Vieilles Chansons* méritent un tel chef !

Bonne chance, M. Junod !

*En aivaint ! « Les Véyes Tchainsons » ! Tchaintèz !... Tchaintèz !... Pou vos poidé ! Pou vote piajì, bìn chur ! Mains pour les âtres aitot, que sont aidé prâts de vòs écoutaie, poéche que vòs tchaintèz aivô vote tiûere, aiche bìn en patois qu'en français ! Les véyes murats de vote boinne vèlle vòs coingnéchant, ès sôriant de vòs vòuere péssaie en robes siejainnes et en blodes de pailysain. Meînme le Poûe-Sèyé aiccreupi devaint lai Mâjon de Velle é pus envie de triôlaie et de djôtaie que de bâchaie, tiaind è voit cés belles baîchattes y faire des rujâttes !... Qu'en dites-vos, les Bieuves Blôdes ?...*

(Juin 1963.)

*L'Aidjolat.*

## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

Recueillis par Jules Surdez (suite)

Les hannes aint tus enne étchainne de bôs à tiu : s'elle ne ciaime pe elle feume. (*Les hommes ont tous un éclat de bois au séant : s'il n'est pas enflammé, il fume.*) (*Les hommes sont tous plus ou moins passionnés.*)

Ces que s'embraissant és fenêtres se baittant derrie les lâdes. (*Ceux qui s'embrassent aux fenêtres se battent derrière les volets.*)

Cetu que vai chus son nê revînt chus ses tchaimbes. (*Celui « qui va sur son nez » qu'une gourmandise allèche, revient bredouille sur ses pieds.*)

Ço que vînt de tire-tire s'en vai de lire-lire. (*Ce qui a été acquis malhonnêtement (tiré) s'en va rapidement (s'envole).*)

D'în peut trontchat è y peut crâtre de bés djâchons. (*D'une vieille souche (d'un vieux tronc), il peut y croître de belles pousses.*)

E se fât méfiè des polains des Allemaignes et des tchevâx des Echpaignes. (*Il faut se méfier des poulains d'Allemagne et des chevaux d'Espagne.*)

Lai langue vai pus vite que les doux pies. (*La langue va plus vite que les deux pieds.*)

Djemaîs an n'on vu de petêts loups, aidé des grôs. (*Jamais on n'a vu de petits loups, toujours des grands.*)

Cetu que se prend se vât. (*Les conjoints se valent.*)

Cetu que n'ainme pe le roi n'en sairait dire lai fôle d'aidroit. (*Celui qui n'aime pas le roi n'en saurait dire le conte (fantastique, la fable) convenablement.*)

E se ne fât pe dévêtre devaint que d'allè à yêt. (*Il ne faut pas se dévêtrir avant d'aller au lit.*)

El ât eman Pitye-Moidget. E devise tot ço qu'è voit. (*Il est comme Pique-Ordure, il devine tout ce qu'il voit.*)

Pus de méties, pus de saitchens. (*Plus de métiers, plus de sachets (pour aller mendier).*)

An beille aidé ai crœutre les nœujéyes an ces que n'aint pe de dents. (*On donne toujours à casser (à « craquer ») les noisettes à ceux qui n'ont pas de dents.*)

Cetu que se cope le nê se défidiure. (*Celui qui se coupe le nez se défigure.*)

C'ât tiaind qu'an on voichè qu'an voit les béstchemïns. (*C'est après avoir versé qu'on voit (ou : qu'on cherche, qu'an 'tyie) les beaux chemins.*)

An tire aidé ço qu'an peut des véyes tchevâx. (*On tire toujours ce que l'on peut des vieux chevaux.*)

E y airrive aidé ïn côp que ne ressanne pe les âtres. (*Il arrive toujours une fois qui ne ressemble plus aux autres.*)